**Франсис Пуленк**

**Calligrammes – Каллиграммы**

Для голоса и фортепиано на стихи Гийома Ароллинера

**FP 140 (1948)**

Подстрочный перевод с французского,

комментарий и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Тексты песен доступны в интернете по ссылке:

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

Каллиграммы – фигурные стихи: напечатанные в форме какой-либо геометрической фигуры, или даже рисунка.

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: L'espionne**Pale espionne de l'Amour Ma mémoire à peine fidèle N'eut pour observer cette belleForteresse qu'une heure un jourTu te déguisesA ta guiseMémoire espionne du cœurTu ne retrouves plus l'exquiseRuse et le cœur seul est vainqueur Mais la vois-tu cette mémoireLes yeux bandés prête à mourirElle affirme qu'on peut l'en croireMon cœur vaincra sans coup férir\*\*\* | **№ 1: Шпионка**Незаметная слежка за Любовью.Память моя едва ли надёжна.Не надо было заглядываться на эту красотку,Неприступную лишь один час в день.Ты маскируешьсяНа досугеШпионаж – это память сердцаТы не найдёшь более изысканнойУловки, и сердце одно побеждаетНо эту память ты увидишьЗавяжи глаза, приготовься умеретьУтверждают, что этому можно верить.Сердце моё побеждает без кровопролития.\*\*\* |
| Любовь Шпионка СединаДуша печалями полнаОдна печаль другой вернейНе может вынести она летящих ощущений днейТы обесцветилась. На цвети вкус, шпионка, не найдёшьТоварища. Но вкуса нет.Захватчица, беги — уйдёшь.Вглубь памяти смотри, хитриГлаза устали умиратьЕй больше нечего сказатьО сердце стукни и замриПеревод Максима Анкудинова\*\*\* |  |
| **№ 2: Mutation**Une femme qui pleuraitEh! Oh! Ha!Des soldats qui passaientEh! Oh! Ha!Un éclusier qui pêchaitEh! Oh! Ha!Les tranchées qui blanchissaientEh! Oh! Ha!Des obus qui pétaientEh! Oh! Ha!Des allumettes qui ne prenaient pasEt toutA tant changéEn moiTout sauf mon AmourEh! Oh! Ha!\*\*\* | **№ 2: Перемена**Женщина плачетЭх! Oх! Aх!Мимо солдаты идутЭх! Oх! Aх!Сторож рыбачитЭх! Ох! Aх!Побелевшие траншеиЭх! Oх! Aх!Разорвавшиеся снарядыЭх! Oх! Aх!Незажжёные спичкиИ всёТак сильно поменялосьВо мне...Всё, кроме любви моей...Эх! Oх! Aх!\*\*\* |
| **№ 3: Vers le sud**ZenithTous ces regretsCes jardins sans limiteOù le crapaud module un tendre cri d'azurLa biche du silence éperdu passe viteUn rossignol meurtri par l'amour chante surLe rosier de ton corps dont j'ai cueilli les rosesNos cœurs pendent ensemble au même grenadierEt les fleurs de granade en nos regards éclosesEn tombant tour à tour ont jonché le sentier\*\*\* | **№ 3: На юг**Зенит  И нет конца садам  И сожаленьям  И жабы нежный стон синеет в тишине  А тишина дрожит затравленным оленем  И плачет соловей и там наедине  Я розы твои рву и пьян от аромата  Два сердца в зелени торопятся цвести  И загораются в зрачках цветы граната  И прямо под ноги летят на всем пути Перевод А. Гелескула\*\*\* |
| **№ 4: Il pleut**Il pleut des voix de femmes comme si elles étaient mortes même dans le souvenirc'est vous aussi qu'il pleut merveilleuses recontres de ma vie ô gouteletteset ces nauges cabrés se prennent à hennirtout un univers de villes auriculairesécoute s'il pleut tandis que le regret et le dédain pleurent une ancienne musiqu e écoute tomber les liens qui te retiennent en haut et en bas \*\*\* | **№ 4: Дождь**Дождь женских голосов льёт в памяти моей как  из небытия  То каплями летишь из прошлого ты волшебство  далёких встреч  И вздыбленные облака стыдят вселенную всех  раковин ушных  Прислушайся к дождю быть может это старой  музыкою плачет презрение и скорбь  Прислушайся то рвутся узы что тебя удерживают  на земле и небесах  Перевод М. Яснова\*\*\* |
| **№ 5: Aussi bien que les cigales**Gens du midi gens du midi vous n'avezdonc pas regardé les cigales que vous ne savez pas creuser que vous ne savez pas vous éclairer ni voir Que vous manque-t'il donc pour voir aussi bien que les cigalesMais vous savez encore boire comme les cigales ô gens du midi gens du soleil gens qui devriez savoir creusez et voir aussi bien pour le moins aussi bien que les cigales Eh quoi! vous savez boire et ne savez plus pisser utilement comme les cigalesle jour de gloire sera celui où vous saurez creuser pour bien sortir au soleilcreusez voyez buvez pissez comme les cigalesgens du Midi il faut creuser voir boire pisser aussi bien que les cigales pour chanter commes ellesLA JOIE ADORABLE DE LA PAIX SOLAIRE\*\*\* | **№ 5: Как и цикады**Люди юга люди юга вроде васне следят за цикадами как вы и как вы не копают никто не сумеет так вас осветить иль увидетьЧего же тогда вам не хватает дабы увидеть также цикадНо вы все равно можете пить как цикадыо люди юга люди солнцалюди, которые должны знать как копать и видеть как ну по крайней мере так же как и цикадыА что! пить вы умеете а вдобавок не знаете как полезно мочиться наподобие цикаддень славы будет тот день когда вы сможете копать чтобы выйти прямо на солнцеройте пейте идите мочитесь как цикадылюдям юга нужно копать видеть пить мочиться как цикады петь как они ВОСХИТИТЕЛЬНАЯ РАДОСТЬ СОЛНЕЧНОГО МИРА\*\*\* |
| **№ 7: Voyage**Adieu amour nuage qui fuis et n'a pas chu pluie féconderefais le voyage de DanteTélégraphe oiseau qui laisse tomber ses ailes partoutOù va donc ce train qui meurt au loin Dans les vals et les beaux bois frais du tendre été si pâleLa douce nuit luneaire et pleine d'étoilesC'est ton visage que je ne vois plus | **№ 7: Путь**Прощай любви облако что проноситсяне проливая дождя плодородногоповторяя путь ДантеТелеграфируй птице что крылья свои опускает повсюдуКуда же тот поезд идёт что вдали умирает В долинах и красивых прохладных лесах нежного бледного лета Эта блаженная ночь лунная и полная звёздЭто твоё лицо которого я больше не вижу |